



HAL
open science

Federica Vezzani, Terminologie numérique : conception, représentation et gestion

Rim Abouwarda

► **To cite this version:**

Rim Abouwarda. Federica Vezzani, Terminologie numérique : conception, représentation et gestion. LIDIL - Revue de linguistique et de didactique des langues, 2024, 70, 10.4000/12lme . hal-04766327

HAL Id: hal-04766327

<https://confremo.hal.science/hal-04766327v1>

Submitted on 4 Nov 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Lidil

Revue de linguistique et de didactique des langues

70 | 2024

**L'écrit en langue seconde en contexte universitaire :
l'apport des recherches basées sur les corpus
d'apprenants**

**Federica Vezzani, *Terminologie numérique :
conception, représentation et gestion***

Berne / Berlin / Bruxelles / New York / Oxford, Peter Lang, série
« Linguistic Insights – Studies in Language and Communication »,
vol. 290, 2022, 238 p.

Rim Abouwarda



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/lidil/13020>

DOI : 10.4000/12lme

ISSN : 1960-6052

Éditeur

UGA Éditions/Université Grenoble Alpes

Édition imprimée

ISBN : 978-2-37747-509-4

ISSN : 1146-6480

Ce document vous est fourni par Université Grenoble Alpes



Référence électronique

Rim Abouwarda, « Federica Vezzani, *Terminologie numérique : conception, représentation et gestion* », *Lidil* [En ligne], 70 | 2024, mis en ligne le 31 octobre 2024, consulté le 04 novembre 2024. URL : <http://journals.openedition.org/lidil/13020> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/12lme>

Ce document a été généré automatiquement le 31 octobre 2024.



Le texte seul est utilisable sous licence CC BY-SA 4.0. Les autres éléments (illustrations, fichiers annexes importés) sont « Tous droits réservés », sauf mention contraire.

Federica Vezzani, *Terminologie numérique : conception, représentation et gestion*

Berne / Berlin / Bruxelles / New York / Oxford, Peter Lang, série « Linguistic Insights – Studies in Language and Communication », vol. 290, 2022, 238 p.

Rim Abouwarda

RÉFÉRENCE

Federica Vezzani, *Terminologie numérique : conception, représentation et gestion*, Berne / Berlin / Bruxelles / New York / Oxford, Peter Lang, série « Linguistic Insights – Studies in Language and Communication », vol. 290, 2022, 238 p.

- 1 Comme toutes les disciplines du savoir humain, la terminologie est une science qui connaît une évolution croissante notamment avec les progrès du numérique. Telle est la thématique à laquelle est consacré l'ouvrage de Federica Vezzani, chercheuse à l'université de Padoue. Les recherches de Vezzani s'intéressent à l'élaboration des ressources terminologiques multilingues conformément aux principes FAIR (de l'anglais *Findable, Accessible, Interoperable and Reusable*) de la science ouverte. Elle consacre donc le présent ouvrage à une nouvelle approche de la terminologie qu'elle appelle *la terminologie numérique* recouvrant « l'ensemble des activités pour la conception et l'implémentation de ressources numérisées contenant les informations terminologiques pour un domaine de travail donné » (p. 33). Dans ce contexte, l'auteure propose un nouveau paradigme lié à la curation des données qu'elle introduit sous le nom de *Terminologie FAIR*.

- 2 L'ouvrage est composé de 6 chapitres précédés par une préface de Rute Costa. Il s'adresse à deux types de publics :
 1. Tout chercheur en terminologie qui s'intéresse à la modélisation conceptuelle des ressources terminologiques numériques se basant sur les trois dernières normes publiées par l'ISO TC/37 SC3 ;
 2. Les chercheurs qui se situent davantage du côté informatique de la recherche et qui souhaitent s'initier aux concepts théoriques de la terminologie pour la mise en place des ressources terminologiques.
- 3 Dès l'introduction, les objectifs de l'ouvrage sont bien précisés. Le premier objectif est de détailler les étapes de l'élaboration et de la mise en œuvre d'une ressource terminologique numérique. Quant au deuxième objectif, il consiste à mettre en valeur les compétences du terminologue numérique lui permettant de collaborer avec d'autres spécialistes dans d'autres disciplines. En ce sens, l'auteure rappelle à plusieurs reprises l'aspect interdisciplinaire de tout projet terminologique numérique.
- 4 Après avoir évoqué les approches terminologiques impliquant l'informatique telles que la terminographie, la terminotique et la terminologie computationnelle, l'auteure se penche sur les fondements de *la terminologie numérique*. Vezzani souligne que le terminologue numérique doit toujours adopter les deux dimensions conceptuelle et linguistique dans toute recherche terminologique. L'auteure s'attarde aussi sur le web sémantique en le considérant comme une structure compatible avec les principes FAIR.
- 5 L'originalité de l'ouvrage réside dans les troisième et quatrième chapitres consacrés aux étapes de conception et d'implémentation d'une ressource terminologique respectant les exigences de *la terminologie numérique*. S'alignant aux principes FAIR, ces exigences visent à assurer l'interopérabilité, la trouvabilité, l'accessibilité et la réutilisabilité des données et des métadonnées, ce qui permet le partage et la mise à disposition des produits de la recherche à la communauté scientifique. Pour la phase de conception, l'auteure propose d'adopter deux normes de l'ISO dont la première porte sur « un métamodèle structurel abstrait – à savoir le *Terminological Markup Framework (TMF)* » (p. 73) alors que la deuxième concerne « les propriétés des catégories de données » (p. 68). Pour ce qui est de la représentation des données, Vezzani opte pour le format XML *TermBase eXchange (TBX)* défini par la norme ISO-30042:2019. La description de cette phase est présentée de façon structurée et détaillée ; elle propose un cadre global de bonnes pratiques qui peuvent être adoptées lors de la représentation et la publication des données issues de la recherche.
- 6 L'auteure illustre ensuite toute la méthodologie décrite par une étude de cas, à savoir la ressource terminologique médicale polyvalente TriMED destinée aux trois profils d'utilisateurs (patients, médecins et traducteurs) et fournissant des données dans trois langues (français, anglais et italien). L'avantage de TriMED réside dans la richesse des informations intégrées dans la fiche terminologique, offrant jusqu'à 42 catégories de données et couvrant les aspects syntaxique, sémantique et phraséologique du terme et de son équivalent.
- 7 *Is it Fair enough?* Tel est le titre du dernier chapitre dans lequel l'auteure s'interroge sur les évolutions possibles que pourrait connaître le processus de « FAIRisation des données terminologiques » (p. 159), notamment en termes de représentation de ces données. À cet égard, la *FAIRisation des données* restera un processus dynamique qui nécessite la réalisation de mises à jour de manière constante.

- 8 Concluons en soulignant que si cet ouvrage, libre d'accès, ne vise pas l'exhaustivité, il présente en revanche l'avantage de constituer une perspective innovante qui introduit les principes de la science ouverte dans le domaine de la terminologie. Cette approche de *la terminologie numérique* offre aux chercheurs une méthode efficace afin de préserver, partager et gérer les données de la recherche.
-

AUTEURS

RIM ABOUWARDA

Univ. Grenoble Alpes, LIDILEM, 38000 Grenoble, France
rim.abouwarda@univ-grenoble-alpes.fr